

Краева Дарья Алексеевна

студентка

Ахмадуллина Елена Наильевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»
г. Нижний Новгород, Нижегородская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ, ИЛИ КАК ИИ МОЖЕТ ОБЛЕГЧИТЬ РАБОТУ ПЕРЕВОДЧИКА

***Аннотация:** в статье рассматриваются особенности и проблематика перевода с китайского языка на русский. Приведён экскурс в историю взаимоотношений между двумя государствами.*

***Ключевые слова:** перевод, локализация, искусственный интеллект, проблемы перевода.*

На сегодняшний день искусственный интеллект играет немаловажную роль в разных сферах, включая перевод. Современные технологии позволяют мгновенно переводить текст без каких-либо затрат со стороны переводчика. Несмотря на все преимущества машинного перевода, он не может полностью заменить живого специалиста, однако способен оказать хорошую помощь в решении определённых трудностей. Не менее важным фактором выступает и язык, с которого перевод осуществляется: многие системы искусственного интеллекта пока по большей части поддерживают европейские языки, хотя их функционал постоянно обновляется – некоторые модели работают и с азиатскими языками. Именно азиатский рынок сейчас переживает беспрецедентный подъём, в связи с чем вырисовывается острая необходимость в моделях искусственного интеллекта, предоставляющих доступ к этим языкам, особенно китайскому. Языковая пара русский/китайский сейчас будет одной из самых популярных, отражая довольно долгую историю взаимоотношений между Россией и Китаем.

Экскурс в историю

Первые попытки налаживания дипломатических контактов относятся к XVII веку: китайская сторона направила в Российскую Империю караван с целью доставить Василию Шуйскому послание от китайского императора. Однако людей, знающих китайский, в России на тот момент не было. Поэтому послание отправили в архив на долгую сотню лет. И лишь в середине XVIII века, когда нашим соотечественникам удалось освоить непростой китайский язык, письмо перевели и прочли правителю, Петру I.

Именно Петр Великий впервые взял курс на налаживание российско-восточных отношений. Он издал указ, который обязывал изучать грамоту восточных регионов, особенно китайского языка. В Пекин была направлена коллективная делегация российских послов, чтобы они могли погрузиться в местную культуру. Благодаря Петру Великому были созданы первые китайско-русские словари и осуществлен первый перевод документации с китайского языка.

При Екатерине II курс на сближение с Востоком не был потерян. Активно выпускались специальные учебные пособия, словари и справочники для массового использования, численность китайских переводчиков увеличилась. Это позволило наладить товарооборот между Россией и Китаем. Факультет восточных языков Петербургского университета добавил занятия по изучению китайской грамоты и письма.

Конец XIX века ознаменовался затишьем в отношениях между двумя мировыми державами. Недостаток переводчиков становился причиной срыва ряда важнейших деловых переговоров и препятствовал подписанию соглашений. Требовалось срочно улучшать сложившуюся ситуацию, поэтому 21 октября 1899 года на государственном уровне было решено открыть во Владивостоке высшее учебное заведение для подготовки русско-китайских переводчиков.

Стоит отметить, что Китайская республика также проявляла интерес к России. Так, в начале XX века большое количество русских литературных произведений было переведено на китайский язык, а известные писатели и поэты Серебряного века постепенно стали известны и китайской интеллигенции. В первые дни

«Движения 4 мая» в Китае уже было переведено около 80 произведений русских писателей – Пушкина, Лермонтова, Тургенева, Толстого, Чехова, Горького. На период с 1921 по 1927 гг. и с 1937 по 1949 гг. приходится два пика в переводах русско-советской литературы, и за этот период было переведено 1045 произведений.

На современном рынке профессий переводчик с китайского на русский востребован повсеместно.

Особенности перевода с китайского языка на русский

Китайский язык принадлежит к группе языков изолирующего строя (т. е. каждое слово содержит одну морфему), а это означает, что русский специалист как носитель системы языка флективного строя, где доминирует словоизменение при помощи флексий, при принятии переводческих решений во время перевода, в том числе синхронного, должен будет быстро и адекватно сопоставить две совершенно разные языковые структуры.

К тому же тоновое ударение, несущее словообразовательную функцию (например, *mǎi* 买 – покупать и *mài* 卖 – продавать), и отсутствие морфологического оформления слов существенно затрудняют правильную передачу смысла выступления говорящего.

Ещё одним препятствием для переводчика будет синтаксическое оформление. В отличие от русского языка, в китайском как в языке изолирующего строя, смысл зависит от порядка слов в предложении. В результате в китайском языке мы видим несвойственное русскому языку актуальное членение предложения. Следовательно, специалисту необходимо полностью прослушать предложение, чтобы правильно передать суть высказывания, но при этом есть высокий риск упустить важную информацию.

Также в Китае говорят на множестве диалектов, которые могут влиять на произношение и лексику. Это создаёт дополнительные сложности в понимании: например, *nǎr* – где, куда и *nǎlǐ* (тоже переводится как «где, куда»), но разница в

том, что первый вариант встречается на севере Китая, а второй – на юге. Подобные лексические и синтаксические особенности вызывают многочисленные переводческие трудности и требуют тщательной подготовки к переводу.

Искусственный интеллект в языковой паре русский-китайский

Сегодня переводчики пользуются широким набором специализированных рабочих инструментов, к примеру CAT tools.

CAT-сервисы позволяют легко делиться составленными глоссариями и базами Translation Memory с коллегами. Подобные глоссарии помогают придерживаться единой стилистики и единообразия использования терминов в переводах различных текстов. Однако для каждого рынка нужна своя локализация. Сделать это просто механическим переводом не получается – надо знать культурные особенности и обычаи народа.

Много лет назад Coca-Cola совершила ошибку локализации. Компания просто выставила свой продукт на китайский рынок, не меняя названия, но они не учли, что на одном из диалектов Поднебесной «Кока-Кола» переводилось как «кобыла, набитая воском». Потребители отказывались покупать напиток «со вкусом кобылы». Изучив особенности языка и перебрав сотни других названий, производители выбрали другое – «Коку-Коле». Теперь для китайцев название напитка звучит как «счастье во рту».

Стоит отметить, что искусственный интеллект может не только помочь переводчику с решением лингвистических проблем, но и сделать его работу более комфортной. К примеру, китайские ученые Ван Хуашу и Ян Чэншу занимаются изучением влияния ИИ на индустрию устного перевода в Европе и Америке. По их словам, используя дистанционную видеосистему устного перевода (VRI), переводчик может преодолеть временные и пространственные ограничения для осуществления последовательного или синхронного перевода, чтобы добиться эффекта «присутствия». Для осуществления вездесущности мобильный Интернет объединит мобильное оборудование для устного перевода, чтобы совместить повсеместные потребности клиентов с повсеместными услугами, так что любой может получить необходимые услуги устного перевода в любом месте и в любое

время. Например, система FindYee может осуществлять точный поиск профессиональных переводчиков и ресурсов в специальных областях, помогая пользователям, нуждающимся в переводе, быстро находить профессиональных переводчиков в режиме реального времени, а также помогая переводчикам получить работу.

К сожалению, на сегодняшний день не существует многофункционального приложения, которое помогло бы переводчику справиться со всеми трудностями и особенностями китайского языка. Однако переводчики и специалисты в сфере ИИ могут объединить усилия, чтобы создать универсальное приложение, включающее в себя все необходимые функции для решения подобных проблем, и тем самым поднять качество и удобство переводов на новый уровень.

Список литературы

1. Гу Ц. Сравнительный анализ исследований переводческих технологий в Китае и России в цифровую эпоху / Ц. Гу, Ц. Сун // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2022. – №3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3N94se> (дата обращения: 20.06.2025).

2. Лю В. Размышления об истории соединения синхронного перевода с искусственным интеллектом в Китае: 2017–2021 гг. / В. Лю // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2023. – №2 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3N94tQ> (дата обращения: 20.06.2025).

3. Лю Ц. Прошлое, настоящее и будущее машинного перевода в Китае / Ц. Лю // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2020. – №3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3N94ty> (дата обращения: 20.06.2025).